

LES CINQ SHU EN NANJING ET LINGSHU

NANJING 49

- Il arrive que les méridiens réguliers (*zheng jing* 正經) tombent malades d'eux-mêmes (*zi bing* 自病), ou il arrive qu'ils soient atteints (*shang* 傷) par les Cinq pervers (*wu xie* 五邪). Comment distingue-t-on [ces deux situations] ?

- Le Classique dit : Accablement et chagrin, soucis et préoccupations (*you chou si lü* 憂愁思慮) portent atteinte au Cœur. Le froid corporel (*xing han* 形寒) et les boissons froides (*yin leng* 飲冷) portent atteinte au Poumon. L'indignation et la colère (*hui nu* 恚怒) ainsi que le contre-courant dans les souffles qui montent sans redescendre portent atteinte au Foie. L'alimentation et la fatigue épuisante portent atteinte à la Rate. Rester longtemps assis sur le sol humide ainsi que exercer sa force (*qiang li* 強力) et entrer dans l'eau portent atteinte aux Reins. Voilà comment les méridiens réguliers tombent malades d'eux-mêmes.

有 正 經 自 病，有 五 邪 所 傷，何 以 別 之？
yǒu zhèng jīng zì bìng yǒu wǔ xié suǒ shāng hé yǐ bié zhī?

然：憂 愁 思 慮 則 傷 心，形 寒 飲 冷 則 傷 肺，
rán yōu chóu sī lǜ zé shāng xīn, xíng hán yǐn lěng zé shāng fèi,

恚 怒 氣 逆 上 而 不 下 則 傷 肝，
huì nù qì nì shàng ér bù xià zé shāng gān,

飲 食 勞 倦 則 傷 脾，久 坐 濕 地，
yǐn shí láo juàn zé shāng pí, jiǔ zuò shī dì,

強 力 入 水 則 傷 腎，是 正 經 自 病 也。
qiáng lì rù shuǐ zé shāng shèn, shì zhèng jīng zì bìng yě。

- Et pour les Cinq pervers ?

- Il y a l'attaque par le vent (*zhong feng* 中風), l'atteinte par la canicule (*shang shu* 傷暑), les fatigues et épuisements (*lao Juan* 勞倦), l'atteinte par le froid (*shang han* 傷寒), l'attaque par l'humidité (*zhong shi* 中濕). Voilà ce qu'on appelle les Cinq pervers.

何 謂 五 邪？ 然：有 中 風，有 傷 暑，
hé wèi wǔ xié? Rán: yǒu zhōng fēng, yǒu shāng shǔ,

有 飲 食 勞 倦，有 傷 寒，有 中 濕，此 之 謂 五 邪。
yǒu yǐn shí láo juàn yǒu shāng hán yǒu zhōng shī, cǐ zhī wèi wǔ xié

- Prenons une maladie touchant le Cœur. Comment sait-on qu'elle vient d'une attaque par le vent ?

- Son teint devrait être (*dang* 當) rouge. Et pourquoi ? Parce que le Foie commande les couleurs (teint); pénétrant en soi-même, c'est du vert; pénétrant au Cœur, c'est du rouge; à la Rate, du jaune; au Poumon, du blanc; aux Reins, du noir. Quand le Foie est responsable (*wei* 為) des pervers au Cœur, alors on le sait par le teint rouge. Dans cette maladie, le corps est chaud (*shen re* 身熱), il y a encombrement et douleurs sous les côtes, le pouls est flottant, gros et en corde d'arc (*fu da er xian* 浮大而弦).

假令心病，何以知中風得之？
Jiǎ lìng xīn bìng , hé yǐ zhī zhōng fēng dé zhī?

然：其色當赤。何以言之？
Rán : qí sè dāng chì 。 Hé yǐ yán zhī?

肝主色，自入為青，入心為赤，
Gān zhǔ sè , zì rù wèi qīng , rù xīn wèi chì ,

入脾為黃，入肺為白，入腎為黑，
rù pí wèi huáng , rù fèi wèi bái , rù shèn wèi hēi ,

肝為心邪，故知當赤色。
gān wèi xīn xié , gù zhī dāng chì sè 。

其病身熱，脅下滿痛，其脈浮大而弦。
Qí bìng shēn rè , xié xià mǎn tòng , qí mài fú dà ér xián 。

- Comment saurait-on que la maladie vient d'une atteinte par la canicule ?

- Il devrait avoir une mauvaise odeur (*i*當惡臭)¹ Et pourquoi ? Parce que le Cœur commande les odeurs; pénétrant en soi-même, c'est une odeur de brûlé (*jiao* 焦); pénétrant à la Rate, d'aromate (*xiang* 香); au Foie, rance (*sao* 臊); aux Reins, putride (pourri, *fu* 腐); au Poumon, de piquant (*xing* 腥). C'est ainsi que l'on sait que la maladie du Cœur vient d'une atteinte par la canicule, car l'odeur est mauvaise. Dans cette maladie, le corps est chaud et il y a malaise (*fan* 煩), douleur au cœur; le pouls est flottant, gros et dispersé (*fu da er san* 浮大而散).

何以知傷暑得之？然：當惡臭。
Hé yǐ zhī shāng shǔ dé zhī? Rán : dāng è chòu 。

何以言之？心主臭，自入為焦臭，
Hé yǐ yán zhī? Xīn zhǔ chòu , zì rù wèi jiāo chòu ,

入脾為香臭，入肝為臊臭，
rù pí wèi xiāng chòu , rù gān wèi sāo chòu ,

¹ Certaines éditions modernes rajoutent ici l'odeur de brûlé (*jiao* 焦) par soucis de parallélisme strict.

入 腎 為 腐 臭，入 肺 為 腥 臭，
rù shèn wèi fǔ chòu , rù fèi wèi xīng chòu ,

故 知 心 病 傷 暑 得 之，當 惡 臭。
gù zhī xīn bìng shāng shǔ dé zhī , dāng è chòu 。

其 病 身 熱 而 煩，心 痛，其 脈 浮 大 而 散。
Qí bìng shēn rè ér fán , xīn tòng , qí mài fú dà ér sàn 。

- Comment saurait-on que la maladie vient de l'alimentation, de fatigues et épuisements ?

- Il devrait y avoir une préférence pour la saveur amère (xi ku wei 喜苦味). Et pourquoi cela ?
La Rate commande les saveurs; pénétrant au Foie, c'est l'acide; au Cœur, l'amer; au Poumon, l'âcre; aux reins, le salé; et en soi-même, le doux. On sait ainsi que les pervers de la Rate ont pénétré le Cœur, car on a une préférence pour la saveur amère. Dans cette maladie, le corps est chaud et le corps est lourd, on aime se reposer et dormir, les Quatre membres ne se remuent plus; le pouls est flottant gros et relâché (fu da er huan 浮大而緩).

何 以 知 飲 食 勞 倦 得 之？
Hé yǐ zhī yǐn shí láo juàn dé zhī ?

然：當 喜 若 味 也。虛 為 不 欲 食，實 為 欲 食。
Rán : dāng xǐ ruò wèi yě 。 Xū wèi bù yù shí , shí wèi yù shí 。

何 以 言 之？脾 主 味，入 肝 為 酸，
Hé yǐ yán zhī ? Pí zhǔ wèi , rù gān wèi suān ,

入 心 為 苦，入 肺 為 辛，入 腎 為 酸，
rù xīn wèi kǔ , rù fèi wèi xīn , rù shèn wèi suān ,

自 入 為 甘，故 知 脾 邪 入 心，
zì rù wèi gān , gù zhī pí xié rù xīn ,

為 喜 苦 味 也。其 病 身 熱，而 體 重 嗜 臥，
wèi xǐ kǔ wèi yě 。 Qí bìng shēn rè , ér tǐ zhòng shì wò ,

四 肢 不 收，其 脈 浮 大 而 緩。
sì zhī bù shōu , qí mài fú dà ér huǎn 。

- Comment saurait-on que la maladie vient de l'atteinte par le froid ?

- Il devrait y avoir délire et paroles égarées (zhan yan wang yu 譫言妄語). Et pourquoi ? Le Poumon commande les sons; pénétrant au Foie, c'est le cri; au Cœur, les paroles; à la Rate, le chant; aux Reins, le soupir; et en soi-même, les sanglots. On sait ainsi que les pervers du Poumon ont pénétré le Cœur, car il y a délire et paroles égarées. Dans cette maladie, le corps est chaud, on est transi de froid et on craint le froid, quand c'est intense il y a dyspnée et toux; le pouls est flottant, gros et rêche (fu da er se 浮大而澀).

何 以 知 傷 寒 得 之？然：當 譫 言 妄 語。
Hé yǐ zhī shāng hán dé zhī ? Rán dāng zhān yán wàng yǔ 。

何以言之？肺主聲，入肝為呼，
Hé yǐ yán zhī? Fèi zhǔ shēng , rù gān wèi hū ,

人心為言，入脾為歌，入腎為呻，
rén xīn wèi yán , rù pí wèi gē , rù shèn wèi shēn ,

自入為哭，故知肺邪入心，為譫言妄語也。
zì rù wèi kū , gù zhī fèi xié rù xīn , wèi zhān yán wàng yǔ yě 。

其病身熱，洒洒惡寒，甚則喘咳，其脈浮大而濇。
Qí bìng shēn rè sǎ sǎ è hán , shén zé chuǎn ké qí mài fú dà ér sè 。

- Comment saurait-on que la maladie vient de l'attaque par l'humidité ?

- Il devrait y avoir une tendance à des suées qui n'arrêtent pas. Et pourquoi ? Les Reins commandent les liquides; pénétrant au Foie, c'est les larmes; au Cœur, la sueur; à la Rate, la salive; au Poumon, la morve; et en soi-même, les crachats. On sait ainsi que les pervers des Reins ont pénétré le Cœur, car il y a des suées qui ne s'arrêtent pas. Dans cette maladie, le corps est chaud et le bas ventre douloureux, pieds et jambes sont froids et en contre-courant; le pouls est profond, imbibé et gros (chen ru er da 沉濡而大).

何以知中濕得之？然：當喜汗出不可止。
Hé yǐ zhī zhōng shī dé zhī? Rán dāng xǐ hàn chū bù kě zhǐ 。

何以言之？腎主濕，入肝為泣，入心為汗，
Hé yǐ yán zhī? Shèn zhǔ shī , rù gān wèi qì , rù xīn wèi hàn ,

入脾為涎，入肺為涕，自入為唾，
rù pí wèi xián , rù fèi wèi tì , zì rù wèi tuò ,

故知腎邪入心，為汗出不可止也。
gù zhī shèn xié rù xīn , wèi hàn chū bù kě zhǐ yě 。

其病身熱而小腹痛，足脛寒而逆，
Qí bìng shēn rè ér xiǎo fù tòng , zú jìng hán ér nì ,

其脈沉濡而大。此五邪之法也。
qí mài chén rú ér dà 。 Cǐ wǔ xié zhī fǎ yě 。

NANJING 62

Les fu sont yang. Le Triple Réchauffeur va à tous les yang. Ainsi, ils disposent d'un point de transfert (*shu* 俞) dont le nom est : source (*yuan* 原). Les fu en ont donc 6, qui ne sont qu'un souffle avec le Triple Réchauffeur.

臟 井 榮 有 五，腑 獨 有 六 者，何 謂 也？
zàng jǐng róng yǒu wǔ , fǔ dú yǒu liù zhě , hé wèi yě ?

然：腑 者 陽 也，三 焦 行 於 諸 陽，故 置 一 俞，
Rán fǔ zhě yáng yě , sān jiāo xíng yú zhū yáng , gù zhì yī shu ,

名 曰 原。腑 有 六 者，亦 與 三 焦 共 一 氣 也。
míng yuē yuán 。 Fǔ yǒu liù zhě , yì yǔ sān jiāo gòng yī qì yě 。

NANJING 63

Les Dix Changements (*shi bian* 十變) disent : Dans les (points) *ying* et *he* (榮合 , c'est-à-dire l'ensemble des points des Cinq éléments) des Cinq zang et des Six fu, c'est toujours le puits qui est au commencement (*shi* 始). Pourquoi ?

C'est que le puits (*jing* 井), c'est l'Est, le printemps, quand les Dix mille êtres commencent à apparaître (*shi sheng* 始生). Tous les insectes *qi* activent leur respiration (rampent et halètent) (*xing chuan xi* 行喘息); tous les insectes *quan* s'envolent et les insectes *ruan* remuent; tous les êtres s'éveillent à la vie (*sheng* 生), pas un qui au printemps ne s'éveille à la vie.

Voilà pourquoi l'année commençant avec le printemps, les jours commençant avec *jia* 甲 , les puits font aussi le commencement (*shi* 始).

十 變 言：「五 臟 六 腑 榮 合，皆 以 井 為 始」者，何 也？
shí biàn yán : 「wǔ zàng liù fǔ ying hé , jiē yǐ jǐng wèi shǐ」zhě , hé yě ?

然：井 者，東 方 春 也，萬 物 之 始 生，
Rán jǐng zhě , dōng fāng chūn yě , wàn wù zhī shǐ shēng ,

諸 蚊 行 喘 息，蝸 飛 蠕 動，當 生 之 物，
zhū qí xíng chuǎn xī , yuān fēi rú dòng , dāng shēng zhī wù ,

莫 不 以 春 生，故 歲 數 始 於 春，日 數 始 於 甲，
mò bù yǐ chūn shēng , gù suì shù shǐ yú chūn , rì shù shǐ yú jiǎ ,

故 以 井 為 始 也。
gù yǐ jǐng wèi shǐ yě 。

NANJING 64

Les Dix Changements (*shi bian* 十變) disent aussi :

Pour les yin, le puits (*jing* 井) relève du bois et pour les yang le puits relève du métal.

Pour les yin, le *ying* (榮 ou rong florissement, 榮) relève du feu et pour les yang, de l'eau;

Pour les yin, le *shu* (transfert, 俞) relève de la terre et pour les yang, du bois;

Pour les yin, le *jing* (règle de passage, 經) relève du feu et pour les yang, du feu;

Pour les yin, le *he* (réunion, 合) relève de l'eau et pour les yang, de la terre.

Yin et yang sont donc différents. Qu'est-à dire ?

Il s'agit d'une affaire de dur et de mou (*gang rou* 剛柔).

Les puits sur les yin relève du bois *yi* (*yi mu* 乙木), alors que sur les yang ils relèvent du métal *geng* (*geng jin* 庚金).

Sur les yang, les puits relèvent de *geng* ; or *geng* (庚) c'est le dur de *yi* (*yi zhi gang* 乙之剛).

Sur les yin, les puits relèvent de *yi* , or *yi* (乙) c'est le mou de *geng* (*geng zhi rou* 庚之柔).

Yi (乙) c'est le bois et c'est pourquoi sur les yin les puits relèvent du bois.

Geng (庚), c'est le métal et c'est pourquoi sur les yang les puits relèvent du métal.

Et la même chose pour les autres (points).

十 變 又 言：
shí biàn yòu yán :

「陰 井 木，陽 井 金；陰 榮 火，陽 榮 水；
「yīn jǐng mù , yáng jǐng jīn ; yīn yíng huǒ , yáng yíng shuǐ ;

陰 俞 土，陽 俞 木；陰 經 金，陽 經 火；
yīn shu tǔ , yáng shu mù ; yīn jīng jīn , yáng jīng huǒ ;

陰 合 水，陽 合 土。」
yīn hé shuǐ , yáng hé tǔ 。

陰 陽 皆 不 同，其 意 何 也？
yīn yáng jiē bù tóng , qí yì hé yě?

然：是 剛 柔 之 事 也。陰 井 乙 木，陽 井 庚 金。
Rán shì gāng róu zhī shì yě 。 Yīn jǐng yǐ mù , yáng jǐng gēng jīn

陽 井 庚，庚 者 乙 之 剛 也；
Yáng jǐng gēng , gēng zhě yǐ zhī gāng yě ;

陰 井 乙，乙 者 庚 之 柔 也。
yīn jǐng yǐ , yǐ zhě gēng zhī róu yě 。

乙 為 木，故 言 陰 井 木 也；
Yǐ wèi mù , gù yán yīn jǐng mù yě ;

庚 為 金，故 言 陽 井 金 也。餘 皆 倣 此。
gēng wèi jīn , gù yán yáng jǐng jīn yě 。 Yú jiē fǎng cǐ 。

NANJING 65

Le Classique dit : "Là où ça sort c'est le puits; là où ça rentre, c'est la réunion (*he* 合)".
Quel est le sens ?

Là où ça sort (*chu* 出), c'est le puits (*jing* 井). Le puits, c'est l'Est, le printemps, quand les Dix mille êtres commencent à apparaître à la vie (*shi sheng* 始生). Ainsi, là où ça sort, c'est le puits (*jing* 井).

Là où ça rentre (*ru* 入), c'est le *he* (合). Le *he* c'est le Nord, l'hiver, les souffles yang entrent en profondeur pour se cacher (*ru cang* 入藏). Ainsi là où ça rentre, c'est le *he* (合).

經言：「所出為井，所入為合。」
Jīng yán : 「suǒ chū wèi jǐng , suǒ rù wèi hé 。」

其法奈何？然：所出為井，
qí fǎ nài hé? Rán : suǒ chū wèi jǐng ,

井者，東方春也，萬物之始生，
jǐng zhě dōng fāng chūn yě , wàn wù zhī shǐ shēng ,

故言所出為井也。所入所合，
gù yán suǒ chū wèi jǐng yě 。 Suǒ rù suǒ hé ,

合者，北方之冬也，陽氣入藏，
hé zhě , běi fāng zhī dōng yě , yáng qì rù cáng ,

故言所入為合也。
gù yán suǒ rù wèi hé yě 。

NANJING 66

六十六難曰：經言：
Lìu shí liù nán yuē : jīng yán :

「肺之原出於太淵，心之原出於太陵，
「fèi zhī yuán chū yú tài yuān , xīn zhī yuán chū yú tài líng ,

肝之原出於太衝，脾之原出於太白，
gān zhī yuán chū yú tài chōng , pí zhī yuán chū yú tài bái ,

腎之原出於太谿，
shèn zhī yuán chū yú tài xī ,

少陰之原出於兌骨（神門穴也），
shǎo yīn zhī yuán chū yú duì gǔ (shén mén xué yě) ,

膽之原出於丘墟，胃之原出於衝陽，
dǎn zhī yuán chū yú qiū xū , wèi zhī yuán chū yú chōng yáng ,

三焦之原出於陽池，
sān jiāo zhī yuán chū yú yáng chí，

膀胱之原出於京骨，
pǎng guāng zhī yuán chū yú jīng gǔ，

大腸之原出於合谷，
dà cháng zhī yuán chū yú hé gǔ，

小腸之原出於腕骨。」
xiǎo cháng zhī yuán chū yú wàn gǔ。

- Pourquoi les Douze méridiens ont-ils tous leur point shu qui sert de point source yuan ?

- Les (points) shu des Cinq zang : c'est là que circule (est actif,) le Triple réchauffeur, là que ses souffles restent à demeure.

- Pourquoi les (points) shu où circulent (agit) le Triple réchauffeur sont-ils (appelés) source yuan ?

- Le souffle qui bat (*dong qi* 動氣) entre les Reins, sous le nombril, c'est la vie de l'homme (*ren zhi sheng ming* 人之生命, c'est l'enracinement (*gen ben* 根本) des 12 méridiens. C'est pourquoi on l'appelle : source (origine, *yuan* 原).

Le Triple Réchauffeur est l'agent de différenciation (*bie shi* 別使) de ce souffle originel (*yuan qi* 原氣); il commande les communications et circulations libres et aisées des Trois souffles, passant successivement par les Cinq zang et les Six fu. Source (*yuan* 原) est le titre du Triple Réchauffeur; et c'est bien pourquoi les lieux où il se fixe sont des sources (*yuan* 原) et que, quand les Cinq zang et les Six fu sont malades, on prend à la source.

十二經皆以俞為原者，何也？
Shí èr jīng jiē yǐ shu wèi yuán zhě，hé yě？

然：五藏俞者，三焦之所行，氣之所留止也。
Rán wǔ cáng shu zhě，sān jiāo zhī suǒ xíng qì zhī suǒ liú zhǐ yě。

三焦所行之俞為原者，何也？
Sān jiāo suǒ xíng zhī shu wèi yuán zhě，hé yě？

然：齊下腎間動氣者，人之生命也，
Rán：qí xià shèn jiān dòng qì zhě，rén zhī shēng mìng yě，

十二經之根本也，故名曰原。
shí èr jīng zhī gēn běn yě，gù míng yuē yuán。

三焦者，原氣之別使也，
Sān jiāo zhě yuán qì zhī bié shǐ yě，

主通行三氣，經歷於五藏六府。
zhǔ tōng xíng sān qì，jīng lì yú wǔ zàng liù fǔ。

原者，三焦之尊號也，故所止輒為原，
Yuán zhě , sān jiāo zhī zūn hào yě , gù suǒ zhǐ zhé wèi yuán ,

五藏六府之有病者，皆取其原也。
wǔ záng liù fǔ zhī yǒu bìng zhě , jiē qǔ qí yuán yě 。

NANJING 68

Les Cinq zang et le Six fu ont chacun puits (*jing* 井), *ying* (榮), *shu* (俞), *jing* (經) et *he* (合).
Mais que commandent-ils ?

Les Classiques disent :

Là où ça sort (*chu* 出), c'est le puits (*jing* 井).

Là où ça s'écoule (*liu* 流), c'est le *ying* (榮)

Là où ça se déverse (*zhu* 注), c'est le *shu* (俞)

Là où ça règle son cours (*xing* 行), c'est le *jing* (經)

Là où ça rentre (*ru* 入), c'est le *he* (合).

Les points puits (*jing* 井) commandent les encombrements (*man* 滿) sous le cœur (épigastre)

Les points *ying* (榮) commandent la chaleur du corps (*shen re* 身熱)

Les points *shu* (俞) commandent la lourdeur du corps et les douleurs aux articulations (*ti zhong jie tong* 體重節痛)

Les points *jing* (經) commandent dyspnée et toux (*chuan ke* 喘咳) ainsi que froid et chaud (frissons et fièvres, *han re* 寒熱)

Les points *he* (合) commandent les souffles en contre courant (*ni qi* 逆氣) et les diarrhées.

Voilà pour les maladies commandées aux points puits, *ying*, *shu*, *jing*, *he* des Cinq zang et des Six fu.

五藏六府，皆有井 榮 俞 經 合，皆何所主？
wǔ záng liù fǔ , jiē yǒu jǐng yíng shu jīng hé , jiē hé suǒ zhǔ ?

然：經言：「所出為井，所流為榮，所注為俞，
rán jīng yán suǒ chū wèi jǐng , suǒ liú wèi yíng , suǒ zhù wèi shu ,

所行為經，所入為合。」
suǒ xíng wèi jīng , suǒ rù wèi hé 。

井主心下滿，榮主身熱，俞主體重節痛，
jǐng zhǔ xīn xià mǎn , yíng zhǔ shēn rè , shu zhǔ tǐ zhòng jié tòng

經主喘咳寒熱，合主逆氣而泄。
jīng zhǔ chuǎn ké hán rè , hé zhǔ nì qì ér xiè 。

此五藏六府井 榮 俞 經 合 所主病也。
cǐ wǔ záng liù fǔ jǐng yíng shu jīng hé suǒ zhǔ bìng yě 。

NANJING Difficulty 73

Tous les (points) puits sont à la superficie des chairs, là où les souffles sont peu abondants et insuffisants pour agir. Comment alors les pique-t-on ?

Tous les (points) puits relèvent du Bois; et les (points) ying du Feu. Le Feu est fils du Bois; quand il est approprié de piquer un (point) puits alors on disperse le (point) ying.

Le Classique dit : Tonifier c'est quand on ne peut pas faire une dispersion et disperser c'est quand on ne peut pas faire une tonification.

諸井者，肌肉淺薄，氣少不足使也，刺之奈何？
zhū jǐng zhě , jī ròu qiǎn bó , qì shǎo bù zú shǐ yě , cì zhī nài hé?

然：諸井者，木也。榮者，火也。
Rán zhū jǐng zhě , mù yě 。 Yíng zhě , huǒ yě 。

火者，木之子，當刺井者，以榮瀉之。
Huǒ zhě , mù zhī zǐ , dāng cì jǐng zhě , yǐ yíng xiè zhī 。

故經言：「補者不可以為瀉，瀉者不可以為補。」
Gù jīng yán 「bǔ zhě bù kě yǐ wèi xiè , xiè zhě bù kě yǐ wèi bǔ 。」

此之謂也。
cǐ zhī wèi yě 。

NANJING Difficulté 74

Le livre canonique dit : Au printemps, on puncture les (points) puits; en été, les *ying*; à la fin de l'été, les *shu*; en automne les *jing* et en hiver les *he*. Pourquoi cela ?

On pique les points puits au printemps car les pervers sont au Foie; les *ying* en été, car les pervers sont au Cœur; les *shu* à la fin de l'été, car les pervers sont à la Rate; les *jing* en automne, car les pervers sont au Poumon; les *he* en hiver, car les pervers sont aux Reins.

經言：「春刺井，夏刺榮，季夏刺俞，
jīng yán : 「chūn cì jǐng , xià cì yíng , jì xià cì shu ,

秋刺經，冬刺合」者，何謂也？
qiū cì jīng , dōng cì hé 」 zhě , hé wèi yě?

然：春刺井者，邪在肝。夏刺榮者，邪在心。
rán chūn cì jǐng zhě xié zài gān 。 Xià cì yíng zhě , xié zài xīn

季夏刺俞者，邪在脾。秋刺經者，邪在肺。
jì xià cì shu zhě , xié zài pí 。 Qiū cì jīng zhě , xié zài fèi 。

冬刺合者，邪在腎。
Dōng cì hé zhě , xié zài shèn 。

Comment Foie, Cœur, Rate, Poumon et Reins sont-ils associés au printemps, à l'été, à la fin de l'été, à l'automne et à l'hiver ?

Quand il y a une maladie des Cinq zang, toujours (zhe) il y a les Cinq aspects du teint. Si c'est une maladie du Foie, le teint est vert car c'est celui du Foie; l'odeur rance, car c'est du Foie; on aime l'acide car c'est du Foie; on aime crier, car c'est du Foie; on aime pleurer car c'est du Foie. Les maladies sont si nombreuses qu'on ne peut les énumérer. Les Quatre saisons ont des lois naturelles (nombres) et on les associe avec le printemps, l'été, la fin de l'été, l'automne et l'hiver; c'est la merveille essentielle de l'acupuncture, qui se tient dans le fin duvet d'automne.

其 肝 心 脾 肺 腎，而 繫 於 春 夏 秋 冬 者，何 也？
Qí gān xīn pí fèi shèn ér xì yú chūn xià qiū dōng zhě , hé yě?

然：五 藏 一 病，輒 有 五 色，
rán wǔ záng yī bìng , zhé yǒu wǔ sè ,

假 令 肝 病，色 青 者 肝 也，
jiǎ lìng gān bìng , sè qīng zhě gān yě ,

臊 臭 者 肝 也，喜 酸 者 肝 也，
sāo chòu zhě gān yě , xǐ suān zhě gān yě ,

喜 呼 者 肝 也，喜 泣 者 肝 也，
xǐ hū zhě gān yě , xǐ qì zhě gān yě ,

其 病 眾 多，不 可 盡 言 也。
qí bìng zhòng duō , bù kě jìn yán yě 。

四 時 有 數，而 並 繫 於 春 夏 秋 冬 者 也，
Sì shí yǒu shù , ér bìng xì yú chūn xià qiū dōng zhě yě ,

針 之 要 妙，在 於 秋 毫 者 也。
zhēn zhī yào miào , zài yú qiū háo zhě yě

JIAYIJING III, 24

黃帝問曰：願聞五臟六腑所出之處？
huáng dì wèn yuē : yuàn wén wǔ zàng liù fǔ suǒ chū zhī chù ?

岐伯對曰：五臟五俞，五五二十五俞；
Qí bó duì yuē : wǔ zàng wǔ shu , wǔ wǔ èr shí wǔ shu ;

六腑六俞，六六三十六俞。經脈十二，絡脈十五，
liù fǔ liù shu liù liù sān shí liù shu 。 Jīng mài shí èr luò mài shí wǔ

凡二十七氣，上下行，
fán èr shí qī qì , shàng xià xíng

所出為井，所溜為榮，所注為俞，所過為原，
suǒ chū wèi jǐng suǒ liū wèi yíng suǒ zhù wèi shu suǒ guò wèi yuán

所行為經，所入為合。別而言之，則所注為俞；
suǒ xíng wèi jīng suǒ rù wèi hé 。 Bié ér yán zhī , zé suǒ zhù wèi shu

總而言之，則手太陰井也，榮也，原也，經也，合也，
zǒng ér yán zhī zé shǒu tài yīn jǐng yě yíng yě yuán yě jīng yě hé yě

皆為之俞。非此六者，謂之間。
jiē wèi zhī shu Fēi cǐ liù zhě wèi zhī jiān 。

LINGSHU 1

Huangdi : J'aimerais être enseigné sur les emplacements où émergent (*chu* 出, apparaissent) les Cinq zang et les Six fu.

Qi bo : Les Cinq zang ont [chacun] Cinq shu (俞 - 膺); 5 fois 5 fait 25 shu (俞 - 膺).

Les Six fu ont [chacun] Six shu (俞 - 膺); 6 fois 6 fait 36 shu (俞 - 膺).

Les méridiens (*jing mai* 經脈) sont Douze. Les circulations connectives (*luo mai* 絡脈) sont Quinze. Soit en tout 27 souffles pour monter et descendre.

Là où ça sort (*chu* 出), c'est le puits (*jing* 井).

Là où ça coule (*liu* 溜), c'est le *ying* (滢).

Là où ça se déverse (*zhu* 注), c'est le *shu* (俞 - 膺).

La où ça règne son cours (*xing* 行), c'est le *jing* (經)

Là où ça rentre (*ru* 入), c'est le *he* (合).

Là où circulent (*xing* 行) ces 27 souffles, ce sont ces Cinq shu (俞 - 膺).

黃帝曰·願聞五藏六府所出之處·岐伯曰·
Huáng dì yuē · yuàn wén wǔ záng liù fǔ suǒ chū zhī chù · Qí bó yuē ·

五藏五俞·五五二十五俞·六府六俞·六六三十六俞·
wǔ záng wǔ shu wǔ wǔ èr shí wǔ shu liù fǔ liù shu liù liù sān shí liù shu

經脈十二·絡脈十五·凡二十七氣·以上下·
Jīng mài shí èr · luò mài shí wǔ · Fán èr shí qī qì · Yǐ shàng xià ·

所出為井·所溜為滢·所注為俞·所行為經·所入為合
Suǒ chū wéi jǐng Suǒ liū wéi yíng Suǒ zhù wéi shu Suǒ xíng wéi jīng Suǒ rù wéi hé

二十七氣所行·皆在五俞也·
Èr shí qī qì suǒ xíng · Jiē zài wǔ shu yě ·

ZHENJIU DACHENG

Xiang Shi (項氏 commentaire au Nanjing 難經本義) dit :

Là où ça sort (*chu* 出), c'est le puits (*jing* 井). L'image du puits est celle d'une source (*quan* 泉) d'eau.

Là où ça coule (*liu* 溜), c'est le *ying* (滢). L'image est celle d'un bassin (*pi* ou *bei* 陂) d'eau.

Là où ça se déverse (*zhu* 注), c'est le *shu* (俞 - 膺). L'image est celle d'un creux (*yu* 壑) d'eau.

La où ça règle son cours (*xing* 行), c'est le *jing* (經). L'image est celle d'un écoulement (*liu* 流) d'eau.

Là où ça rentre (*ru* 入), c'est le *he* (合). L'image est celle d'un retour (*gui* 歸) de l'eau.

Ce sont les métaphores de l'eau.

所出為井，井象水之泉
Suǒ chū wèi jǐng , jǐng xiàng shuǐ zhī quán

所溜為榮，榮象水之陂
suǒ liū wèi róng , yíng xiàng shuǐ zhī bēi

所注為俞，俞象水之窰。
suǒ zhù wèi shu , shu xiàng shuǐ zhī yú 。

所行為經，經象水之流
Suǒ xíng wèi jīng , jīng xiàng shuǐ zhī liú

所入為合，合象水之歸，皆取水義也。
suǒ rù wèi hé , hé xiàng shuǐ zhī guī , jiē qǔ shuǐ yì yě 。

On dit aussi : Au printemps, puncturez le puits, car le puits c'est l'Est et le printemps; les Dix mille êtres commencent à apparaître, d'où l'appellation de « puits ».

En hiver, puncturez le *he* (réunion, 合); le *he* c'est le Nord et l'hiver; le souffle yang rentre se cacher, d'où l'appellation de « réunion (*he* 合) ».

春刺井，井者東方春也。萬物之始生，故言井。
Chūn cì jǐng jǐng zhě dōng fāng chūn yě Wàn wù zhī shǐ shēng gù yán jǐng

冬刺合，合者北方冬也。陽氣入藏，故言合。
Dōng cì hé hé zhě běi fāng dōng yě 。 Yáng qì rù cáng , gù yán hé 。

LINGSHU 2 *ben shu* 本輸

Huangdi posait ses question à Qi bo : Dans toute méthode (*dao* 道) de puncture, il faut ouvrir les communications (ou : bien comprendre, *tong* 通) là où les douze méridiens finissent et commencent, les emplacements où les luomai se séparent (distinguent), là où se tiennent les Cinq transpoints (*wu shu* 五輸), là où se situent les réunions (*he* 合) avec les Six fu, là où se font les sorties et entrées des Quatre saisons, les emplacements où s'écoulent les Cinq zang, les mesures qui se font par les grands nombres, comment se présentent la surface et la profondeur, là où ils arrivent en haut et en bas. Voilà ce que je désirerai que vous m'expliquiez.

黃帝問於岐伯曰。
Huáng dì wèn yú qí bó yuē 。

凡刺之道。必通十二經絡之所終始。
Fán cì zhī dào Bì tōng shí èr jīng luò zhī suǒ zhōng shǐ 。

絡脈之所別處。五輸之所留。六府之所與合。
Luò mài zhī suǒ bié chù 。 Wǔ shū zhī suǒ liú 。 Liù fǔ zhī suǒ yǔ hé 。

四時之所出入·五藏之所溜處·闊數之度·
Sì shí zhī suǒ chū rù · Wǔ zàng zhī suǒ liū chù · Kuò shù zhī dù ·

淺深之狀·高下所至·願聞其解·
Qiǎn shēn zhī zhuàng · Gāo xià suǒ zhì · Yuàn wén qí jiě ·

Qi bo : Permettez-moi de procéder avec ordre (présentations successives)

Le Poumon sort (apparaît, *chu* 出) à Shaoshang (P.11); Shaoshang est sur la face interne de l'extrémité du pouce; c'est le puits (*jing* 井) et le Bois.

Il s'écoule (*liu* 溜) à Yuji (P.10); Yuji est au poisson de la main; c'est le *ying* (榮).

Il se déverse (*zhu* 注) à Taiyuan (P.9); Taiyuan est un pouce à l'arrière du poisson, en plein dans la dépression; c'est le *shu* (肓).

Il règle son cours (*xing* 行) à Jingqu (P.8); jingqu est en plein la bouche du pouce (pouls radiaux), là où cela bat sans arrêt; c'est le *jing* (經).

Il rentre (disparaît, *ru* 入) à Chize; Chize est sur la circulation battante (artère) au milieu du coude; c'est le *he* (合).

Méridien Taiyin de main.

岐伯曰·請言其次也·
Qí bó yuē · Qǐng yán qí cì yě ·

肺出於少商·少商者·手大指端內側也·
Fèi chū yú shǎo shāng Shǎo shāng zhě shǒu dà zhǐ duān nèi cè yě ·

為井木·溜于魚際·魚際者·手魚也·為榮·注于大淵
wèi jǐng mù liū yú yú jì yú jì zhě shǒu yú yě wèi yíng · zhù yú dà yuān

大淵·魚後一寸陷者中也·為肓·行于經渠·
Dà yuān yú hòu yī cùn xiàn zhě zhōng yě · wèi shu · xíng yú jīng qú ·

經渠·寸口中也·動而不居·為經·入于尺澤·
jīng qú · cùn kǒu zhōng yě · dòng ér bù jū · wèi jīng · rù yú chǐ zé ·

尺澤·肘中之動脈也·為合·手太陰經也·
Chǐ zé zhǒu zhōng zhī dòng mài yě · wèi hé · Shǒu tài yīn jīng yě ·

LINGSHU 4

Huangdi demandait : J'ai appris que les souffles des Cinq zang et des Six fu, passant par les stations *ying* et *shu*, pénètrent en profondeur (*ru* 入) là où se fait la conjonction (*he* 合). Mais par quelle voie font-ils cette pénétration et, une fois entrés, à quoi vont-ils se relier, voilà ce que je désirerais savoir.

Qi Bo répondit : Ceux qui s'étant détachés des mai (脈) yang pénètrent à l'interne font obéissance (*shu* 屬) aux fu.

黃帝曰·余聞五藏六府之氣·澀輸所入為合·
Huáng dì yuē · Yú wén wǔ zàng liù fǔ zhī qì · Sè shū suǒ rù wèi hé ·

令何道從入·入安連過·願聞其故·
Lìng hé dào cóng rù · Rù ān lián guò · Yuàn wén qí gù ·

岐伯答曰·此陽脈之別入于內·屬於府者也·
Qí bó dā yuē · Cǐ yáng mài zhī bié rù yú nèi · Shǔ yú fǔ zhě yě ·

Huangdi : Les (points) *ying* et les *shu*, ainsi que les *he* n'ont-ils pas chacun une désignation ?

Qi Bo : Les *ying* et les *shu* traitent le méridien qui est à l'extérieur tandis que les *he* traitent le fu à l'interne.

黃帝曰：榮俞與合，各有名乎？
Huáng dì yuē : yíng shú yǔ hé , gè yǒu míng hū ?

岐伯答曰：榮俞治外經，合治內府。
Qí bó dá yuē : yíng shú zhì wài jīng , hé zhì nèi fǔ 。

Huangdi : Et comment traite-t-on les fu de l'interne ?

Qi Bo : On prend aux (points) *he* (合, jonctions).

黃帝曰：治內府奈何？ 岐伯曰：取之於合。
huáng dì yuē : zhì nèi fǔ nài hé ? Qí bó yuē : qǔ zhī yú hé 。

Huangdi : Ces *he* n'ont-ils pas chacun une désignation ?

Qi Bo : L'Estomac se conjoint (*he* 合) à Sanli (E.36).

Le Gros intestin se conjoint à Juxu shanglian (E.37), où il pénètre (*ru* 入).

L'Intestin grêle se conjoint à Juxu xialian (E.39), où il pénètre (*ru*).

Le Triple réchauffeur se conjoint à Weiyang (V.39), où il pénètre (*ru*).

La Vessie se conjoint en plein centre de la courbure (=V.40) où elle (son méridien) pénètre.

La Vésicule biliaire se conjoint à Yanglingquan (V.B.34), où elle (son méridien) pénètre.

黃帝曰：合各有名乎？

huáng dì yuē : hé gè yǒu míng hū ?

岐伯答曰：胃合於三里，大腸合入于巨虛上廉，
Qí bó dá yuē wèi hé yú sān lǐ , dà cháng hé rù yú jù xū shàng lián ,

小腸合入于巨虛下廉，三焦合入于委陽，
xiǎo cháng hé rù yú jù xū xià lián , sān jiāo hé rù yú wěi yáng ,

膀胱合入于委中央，膽合入于陽陵泉。
pǎng guāng hé rù yú wěi zhōng yāng , dǎn hé rù yú yáng líng quán 。

黃帝曰：取之奈何？

huáng dì yuē : qǔ zhī nài hé ?

岐伯答曰：取之三里者，低跗取之；巨虛者，舉足取之
Qí bó dá yuē qǔ zhī sān lǐ zhě dī fū qǔ zhī ; jù xū zhě , jǔ zú qǔ zhī

委陽者，屈伸而索之；委中者，屈而取之；
wěi yáng zhě , qū shēn ér suǒ zhī ; wěi zhōng zhě , qū ér qǔ zhī ;

陽陵泉者，正豎膝予之齊下，至委陽之陽取之；
yáng líng quán zhě zhèng shù xī yú zhī qí xià zhì wěi yáng zhī yáng qǔ zhī ;

取諸外經者，揄申而從之。
qǔ zhū wài jīng zhě , yú shēn ér cóng zhī 。

LINGSHU 71

Le mai du Taiyin de main sort (出) à l'extrémité du pouce, s'infléchit (qu 屈) vers l'intérieur, longe le bord des chairs blanches, parvient à l'arrière de l'articulation racine (métacarpo-phalangienne) ...

Le mai du Maître-Coeur (xinzhu 心主) sort à l'extrémité du médus (région de M.C.9), s'infléchit (qu 屈) vers l'intérieur, longe la face interne du médus pour monter; il s'écoule (liu 留) au milieu de la paume (région de M.C.8) [.....]

Huangdi : Pourquoi le mai du Shaoyin de main est-il le seul à ne pas avoir de (points) shu (俞) ?

Qi Bo : Le Shaoyin est le mai du Coeur; le Coeur est le grand maître des Cinq zang et des Six fu; c'est là que demeure l'Esprit vital (essences/esprits, 精神). Quand ce zang est solide et ferme, les pervers ne peuvent s'y mettre. Mais s'ils y sont, le Coeur est atteint. Si le Coeur est atteint, les Esprits s'en vont, et quand les Esprits s'en sont allés, c'est tout simplement la mort. C'est pourquoi, quand les pervers sont au Coeur, c'est aux enveloppes protectives et liaisons du Coeur (xin bao luo) qu'ils sont. Ces protections et connexions sont le mai du Maître-Coeur (Coeur qui est le maître, xinzhu). Voilà pourquoi lui seul n'a pas de (points) shu.

心者·五藏六府之大主也·精神之所舍也·
Xīn zhě · Wǔ záng liù fǔ zhī dà zhǔ yě · Jīng shén zhī suǒ shè yě ·

其藏堅固·邪弗能容也·容之則心傷·
Qí záng jiān gù · xié fú néng róng yě · Róng zhī zé xīn shāng ·

心傷則神去·神去則死矣·故諸邪之在於心者·
Xīn shāng zé shén qù Shén qù zé sǐ yǐ Gù zhū xié zhī zài yú xīn zhě ·

皆在於心之包絡·包絡者·心主之脈也·
Jiē zài yú xīn zhī bāo luò · Bāo luò zhě · Xīn zhǔ zhī mài yě ·

故獨無俞焉·
Gù dú wú shu yān ·

Huangdi : Si le Shaoyin n'a pas de (points) shu, c'est qu'il n'a pas de maladie ?

Qi Bo : Le méridien à l'extérieur (wai jing 外經) est malade; mais le zang lui-même n'est pas malade. C'est pourquoi on ne prend ce méridien qu'à l'extrémité de l'os pointu, à l'arrière de la paume (C.7, Shenmen, point source et point shu)."

黃帝曰·少陰獨無俞者·不病乎·
Huáng dì yuē Shǎo yīn dú wú shu zhě · Bù bìng hū ·

岐伯曰·其外經病·而藏不病·
qí bó yuē · Qí wài jīng bìng · ér zàng bù bìng ·

故獨取其經於掌後銳骨之端·其餘脈出入屈折·
gù dú qǔ qí jīng yú zhǎng hòu ruì gǔ zhī duān qí yú mài chū rù qū zhé ·

其行之徐疾·皆如手少陰心主之脈行也·
Qí xíng zhī xú jí · Jiē rú shǒu shǎo yīn xīn zhǔ zhī mài xíng yě ·

故本俞者·皆因其氣之虛實疾徐以取之·
Gù běn shu zhě · Jiē yīn qí qì zhī xū shí jí xú yǐ qǔ zhī ·

是謂因衝而寫·因衰而補·
Shì wèi yīn chōng ér xiě · Yīn shuāi ér bǔ ·

如是者·邪氣得去·真氣堅固·是謂因天之序
Rú shì zhě · xié qì dé qù · zhēn qì jiān gù · shì wèi yīn tiān zhī xù